

LA GRAMÁTICA Y LOS ENFOQUES COMUNICATIVOS

L. Berisso - P.H. Franzoni
Asociación Dante Alighieri

Nos proponemos definir el papel de la gramática en los métodos comunicativos y presentar algunas propuestas metodológicas para integrarla al proceso de enseñanza/aprendizaje del italiano.

La enseñanza formal de la gramática se vale de procedimientos gramaticales explícitos e implícitos.

La gramática explícita consiste en la enseñanza sistemática de una descripción gramatical de los elementos de la lengua meta, descripción que resulta de las actividades del docente y de los alumnos a partir de la terminología original -en la mayoría de los casos simplificada- del modelo metalingüístico que la construye.

Estos procedimientos ofrecen las siguientes ventajas:

- celeridad, desde el punto de vista pedagógico;
- inducción a la reflexión, desde el punto de vista educativo;
- satisfacción de la necesidad de comprensión, desde el punto de vista psicológico;

y presentan las siguientes limitaciones:

- el peligro de la hipergeneralización de una regla;
- el tipo de metalenguaje usado (ni demasiado simple, ni demasiado complejo);
- el riesgo de olvidarse de que el objetivo es aprender una lengua y no reflexionar sobre ella;
- la necesidad absoluta de que el docente cuente con una formación lingüística y metalingüística sólida.

La gramática implícita, por su parte, apunta a que los alumnos alcancen el dominio del funcionamiento gramatical de la lengua, evita la explicitación de las reglas, elimina el metalenguaje y se basa en la manipulación sistemática de enunciados y formas a través de ejercicios estructurales de sustitución, transformación y repetición.

La progresión es tomada en cuenta por los dos procedimientos, pero con criterios de gradación diferentes. Puede estar implícita en el texto y entonces todo

lo que se enseña (métodos audiovisuales, audio-orales, nocional-funcionales) o lo que se presenta a los estudiantes es más amplio y más rico de lo que se les enseña (método traductivo y enfoque comunicativo). Puede basar-se en el criterio de que los elementos más simples deban preceder a los más complejos, en el criterio de frecuencia o en el de comparación (presentando en primer lugar los datos lingüísticos más parecidos de las dos lenguas).

La fusión de estos dos procedimientos -y la progresión relacionada con ambos- con los elementos pragmáticos debería conducir al alumno a una competencia lingüística y comunicativa satisfactoria.

Dado que somos conscientes de que no es suficiente comunicar activamente o interactuar intensamente para que la gramática extranjera sea adquirida, apoyamos la teoría de Besse y Porquier, para quienes lo ideal sería servirse de una metodología que integre la enseñanza formal de la lengua con sus condiciones pragmáticas y de uso.

Proponemos el empleo de textos y documentos auténticos. Se partirá de la comprensión de los mismos para proceder a un trabajo de reflexión por parte del alumno con el objetivo de focalizar elementos morfo-sintácticos, estructuras y funciones comunicativas.

Trataremos de desarrollar en los alumnos la capacidad de aprovechar al máximo los momentos de interacción que surgen naturalmente en el aula, introduciendo las formas lingüísticas y la gramática de esas formas correspondientes a las emisiones que allí se registran.

Además, desde un principio, se trabajará en función de que el alumno también desarrolle la competencia lingüística básica para poder hablar de la lengua meta, con el fin de formular reglas gramaticales, producir esquemas, darle explicaciones a un compañero que no haya entendido, a través de un metalenguaje conocido.

Consideramos que estos procedimientos son los más efectivos para garantizar la generación de una situación de comunicación real, sobre todo para la enseñanza/aprendizaje de una Lengua 2 en un país extranjero.

Aun valiéndonos de explicaciones típicamente formales, éstas deberán ser breves, repetidas cuantas veces sea necesario y ampliadas con un proceso espiralado.

Pensamos que la mejor explicación de lo que dijimos es un ejemplo concreto, por eso expondremos a continuación el modo en que nosotras presentamos una primera clase de italiano para principiantes.

Trabajamos con una ficha o tarjeta de presentación que cumple la doble función de:

- . generar una situación de comunicación real -presentarse a sí mismo y conocer la identidad de los interlocutores- y de
- . "romper el hielo" para ir creando un clima adecuado de trabajo que genere la voluntad de participación activa por parte del alumno.

Consideramos que este último es fundamental para el logro de objetivos del grupo docente/alumnos, por eso no dudamos en invertir una buena dosis de energía y tiempo en ello.

FICHA DE PRESENTACIÓN

Nome:
Cognome:
Indirizzo:
Telefono:
Professione:

En el trabajo con la ficha se cumplen las siguientes etapas:

1) Llenado y lectura de la ficha por parte del profesor.

Lo hará en el pizarrón, explicando el significado de las palabras cuando sea necesario. La leerá e invitará a los alumnos a imitarlo.

2) Llenado de la ficha por parte del alumno

* La primera dificultad aparece al completar el domicilio. El docente va a introducir, generalmente a través de la traducción, palabras como "via" = calle, "corso" = avenida, "piazza" = plaza, "piano" = piso y "pianterreno" = planta baja. Para ello, incitará al alumno a preguntar en italiano con la expresión "Come si dice..?". Naturalmente, el alumno escribe también un número ordinal y tal vez una letra para identificar su departamento.

* Para completar el teléfono, escribe el número o una línea si no tiene teléfono.

* Se recurrirá también a la traducción para que pueda completar el ítem "Professione".

3) Lectura de la ficha por parte del alumno.

Nome: Paolo

Cognome: Rimoli

* Antes de que el alumno lea su dirección, el profesor presentará los números del 0 al 9, los leerá y hará leer en orden creciente y decreciente y finalmente cada alumno lee el número de la propia casa. Con respecto a los números ordinales y las letras para indicar el departamento, el profesor solo presentará los que sean necesarios.

* El alumno ya está en condiciones de leer también su número de teléfono; si no lo tiene, lo dice en español y el profesor traducirá "Non ho telefono" = No tengo teléfono.

* Por último lee su profesión.

Hasta ahora se ha presentado léxico y "Non ho telefono" como única estructura gramatical.

El profesor explicará entonces que no basta conocer algunas palabras para establecer una comunicación completa y que será necesario, en consecuencia, incorporar otros elementos como apoyo.

- 4) Relectura de la ficha -con elementos nuevos- por parte del profesor y fijación de estos elementos en el pizarrón.

"Mi chiamo..."

"Abito
Vivo } in via...nº..."

"Il mio telefono é..."

- o "Non ho telefono"

"Sono..."

- 5) Relectura de la ficha -incorporando los elementos nuevos- por parte de algunos alumnos.

- 6) Lectura de la ficha de uno de los alumnos por parte del profesor para introducir 1 3 persona del singular.

"Lui/lei si chiama..."

"Abita/vive in via..."

"Il suo telefono é..."

- o "Non ha telefono"

"E'..."

- 7) Fijación de los paradigmas en el pizarrón.

"Io mi chiamo..."

..... → el docente dejará este espacio para completar 1 2 persona.

"Lui/lei si chiama..."

"Io abito
Io vivo } in..."

.....

"Lui/lei { abita
vive } in..."

"Il mio telefono é..."

.....

"Il suo telefono é..."

"Non ho telefono"

.....

"Non ha telefono"

"Sono..."

.....

"E'..."

8) Lectura de la ficha de un compañero por parte de los alumnos.

9) Introducción de la negación.

El profesor tomará todas las fichas e incitará a los alumnos a pedir información sobre los compañeros con preguntas de este tipo:

Paolo. - Giulio Croce e' studente?

El profesor buscará la ficha de Giulio y contestará, según el caso:

Prof.: - [Sí, e' studente.

[No, non e' studente.

Rita. - Maria Garibaldi ha telefono?

Prof.: - [Sí, ha telefono.

[No, non ha telefono.

10) Introducción de la 2ª persona del singular.

El docente sacará una ficha y preguntará:

Prof.: - Chi e' Maria Molla?

M.M.: - Sono io.

Prof.: - Ah! Allora tu ti chiami Maria Molla, abiti, vivi in via Tucumán 1379, 3º piano "C". Il tuo telefono e' ..., ah! Non hai telefono! Sei architetta.

y completará los paradigmas del pizarrón con las formas:

"Tu ti chiami..."

"Abiti
Vivi } in..."

"Il tuo telefono e'..."

o "Non hai telefono"

"Sei..."

Hemos introducido, además de la 2ª persona, "Chi...?" y "Ah! Allora...".

Si el grupo es muy activo puede también incluirse la forma de cortesía "Lei", con todas las dificultades que ello implica ya que, aunque tenga un comportamiento similar a la forma del español "Usted", en el sentido de que rige la 3ª persona del verbo, puede confundirse con el pronombre de 3ª persona del singular "lei" = ella. Por ello, pensamos que es mejor introducirla en una clase posterior.

11) Comienzo de la interacción profesor-alumno.

P.: - Come ti chiami?

A.: - Mi chiamo...

P.: - Dove abiti?

A.: - Abito in...
 P.: - Qual é il tuo telefono?
 A.: -
 P.: - Cosa sei?
 A.: - Sono...

De esta manera hemos introducido las formas "Come ti chiami?", "Dove...?", "Qual é..." y "Cosa sei?".

12) Interacción entre alumnos.

Los alumnos se intercambian las fichas y producen diálogos de este tipo:

- a) Luigi: - Chi é Flavio Ragazzi?
 Carlo: - E' lui.
 Luigi: - E' studente?
 Carlo: - Flavio, sei studente?
 Flavio: - No, sono impiegato.
 Carlo: - No, non é studente, é impiegato.
- b) Graziella: - Tu sei Ornella Patti?
 Laura: - No, sono Laura Bianchi.
 Graziella: - Qual é il tuo telefono?
 Laura: - Non ho telefono.

El trabajo sobre la ficha se concluye con la reflexión gramatical, que se hace partiendo de los paradigmas que se encuentran en el pizarrón y con las siguientes preguntas-guía:

- + "Se dico 'Lui si chiama...', parlo di Paolo o di Maria?"
- + "Che osservazioni potete fare sulla coniugazione dei verbi abitare e vivere?"
- + "In che persona la terminazione dei due verbi é diversa?"
- + "Che osservazioni potete fare sull'uso del possessivo in italiano?", etc.

Para fijar el paradigma de los verbos "essere" y "avere" se podrán crear ejercicios de preguntar y respuestas o de encontrar las preguntas que corresponden a las respuestas dadas, por ejemplo.

Al trabajar con la ficha, hemos trabajado con un documento auténtico, y ya en la primera clase hemos introducido en un contexto comunicativo:

- #el pronombre personal sujeto: io, tu, lui, lei;
- #los pronombres reflexivos mi, ti, si;
- #el verbo de las 1 y 2 conjugaciones al singular;
- #el adjetivo posesivo masculino singular;
- #los verbos "essere" y "avere" en singular, formas afirmativa y negativa.

Las preguntas con las cuales hemos concluido el trabajo de la ficha sirve no solo para introducir el metalenguaje sino también para guiar a los alumnos

en la formulación de reglas gramaticales y en la producción de esquemas; en la reflexión, en fin, sobre los elementos nuevos presentados.

Las formas del verbo de la 3 conjugación, el adjetivo posesivo femenino, la forma "Lei" que había quedado en suspenso serán introducidos en clases posteriores mediante un proceso espiralado, es decir, retomando y profundizando el material trabajado previamente. Podemos, por ejemplo, introducir el pronombre objeto directo transformando la oración:

"Sì, ho il telefono"

en "Sì, l'ho"

o en "Sì, ce l'ho" y las formas negativas correspondientes.¹

Lo importante es no perder de vista la premisa fundamental de que cualquier elemento nuevo deberá ser presentado en un contexto comunicativo adecuado.

Todo esto requiera un doble esfuerzo por parte del docente:

* En primer lugar, con respecto al material didáctico, deberá conseguirlo, organizarlo y hasta en ocasiones crearlo él mismo -con el considerable esfuerzo en tiempo que ello implica-ya que todavía no existe en italiano un manual que se base en las premisas expuestas - aunque Comunicare in Italiano esté relativamente cerca del modelo ideal con que nos gustaría contar.

* En segundo lugar, deberá tener una actitud abierta que estimule la interacción del grupo, actuando como un animador que sepa generar, explotar y responder a la participación de sus integrantes.

Teniendo en cuenta las condiciones reales en las que se desarrolla el proceso de enseñanza/aprendizaje con alumnos que, como los nuestros, solo tienen dos horas semanales de clase a su disposición, creemos que esta propuesta puede ser útil a nuestros colegas.

NOTAS

1. La ficha o tarjeta de presentación puede también ser utilizada en una primera clase de nivel medio o avanzado partiendo de la consigna: "Preséntese a la persona que está a su derecha para que ésta lo presente a los demás". Así, cada uno (el docente incluido) dará al compañero la información sobre sí mismo que considere necesaria para que éste la transmita al grupo.

Ya en estos niveles el alumno cuenta con un grado de competencia lingüística y comunicativa que el permite expresarse con desenvoltura y generar al mismo tiempo situaciones que el docente tomará como punto de partida para introducir elementos nuevos.

BIBLIOGRAFÍA

- BERISSO - Guerri - Moriconi. Comunicare in Italiano-1. Buenos Aires: Asociación Dante Alighieri, 1985.
- _____. Comunicare in Italiano-2. Buenos Aires: Asociación Dante Alighieri, 1986.
- BESSE, H. - Porquier, R. Grammatiche e didattica delle lingue. A cura di L.E.N.D. (Lingua e Nuova Didattica). Milano: Ed. Mondadori, 1985.
- D'ADDIO COLOSIMO, Wanda. Lingua Straniera e Comunicazione. Problemi di Glottodidattica. Bologna: Ed. Zanichelli, 1976.
- _____. I materiali linguistici nella didattica del le lingue. Bologna: Ed. Zanichelli, 1978.
- _____. "L'insegnamento dell'italiano nel quadro dei recenti sviluppi glottodidattici". Negli atti del Convegno organizzato dai Ministeri de Affari Esteri e Pubblica Istruzione, Roma 1-4 marzo 1982. L'Italiano come Lingua Seconda in Italia e all'estero. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1983.
- DE ANGELIS, Franca - Bertocchini, Paola. Didattica delle lingue straniere. Milano: Mondadori, 1983.
- MACCIO, Charles. Animación de grupos. Santander: Ed. Salterrae, 1978.
- ROCCHETTI, Alvaro. "La formazione degli insegnanti. Negli atti del Convegno organizzato dai Ministeri di Affari Esteri e Pubblica Istruzione, Roma 1-4 marzo 1982. L'Italiano come Lingua Seconda in Italia e all'estero. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1983.
- TITONE, Renzo. Avamposti della Psicolinguistica Applicata. Roma: Ed. Armando Armando, 1981.
- WILKINS, D.A. Linguistica e insegnamento delle lingue. London: Ed. Arnold, 1972. Bologna: Ed. Zanichelli, 1973.
- _____. Notional Syllabuses (I Programmi Nozionali). Bologna: Ed. Zanichelli, 1986.